



# SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0212

Sabato 14.04.2001

Sommario:

## ◆ VEGLIA PASQUALE NELLA NOTTE SANTA DI PASQUA

## ◆ VEGLIA PASQUALE NELLA NOTTE SANTA DI PASQUA

Alle ore 20.00 il Santo Padre Giovanni Paolo II presiede, nella Patriarcale Basilica Vaticana, la solenne Veglia nella Notte Santa di Pasqua.

La Veglia ha inizio nell'atrio della Basilica di San Pietro con la benedizione del fuoco e l'accensione del cero pasquale. Dopo la processione verso l'Altare con il cero pasquale e il canto dell'*Exsultet*, il Papa presiede la Liturgia della Parola, la Liturgia Battesimale e la Liturgia Eucaristica concelebrata con numerosi Cardinali. Nel corso della Liturgia Battesimale il Santo Padre amministra i Sacramenti dell'iniziazione cristiana a sei catecumeni (5 donne e un uomo) provenienti da sei diversi Paesi.

Pubblichiamo di seguito l'omelia che Giovanni Paolo II pronuncia dopo la proclamazione del Santo Vangelo:

### ● OMELIA DEL SANTO PADRE

1. "*Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risuscitato*" (Lc 24,5-6).

Queste parole di due uomini "*in vesti sfolgoranti*" riaccendono la fiducia nelle donne accorse al sepolcro, sul far del mattino. Avevano vissuto gli eventi tragici culminati nella crocifissione di Cristo sul Calvario; avevano sperimentato la tristezza e lo smarrimento. Non avevano abbandonato, però, nell'ora della prova il loro Signore.

Vanno di nascosto nel luogo dove Gesù era stato sepolto per rivederlo ancora e abbracciarlo l'ultima volta. Le spinge l'amore; quello stesso amore che le aveva portate a seguirlo per le strade della Galilea e della Giudea sino al Calvario.

Donne fortunate! Non sapevano ancora che quella era l'alba del giorno più importante della storia. Non potevano sapere che loro, proprio loro, sarebbero state le prime testimoni della risurrezione di Gesù.

2. *"Trovarono la pietra rotolata via dal sepolcro" (Lc 24,2).*

Così narra l'evangelista Luca, e aggiunge che, *"entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù" (24, 3)*. In un sol colpo tutto cambia. Gesù *"non è qui, è risuscitato"*. Quest'annuncio, che ha trasformato la tristezza di queste pie donne in gioia, risuona con immutata eloquenza nella Chiesa, nel corso di questa Veglia pasquale.

Singolare Veglia di una notte singolare. Veglia, madre di tutte le Veglie, durante la quale la Chiesa intera resta in attesa presso la tomba del Messia, sacrificato sulla Croce. La Chiesa attende e prega, riascoltando le Scritture che ripercorrono l'intera storia della salvezza.

Ma questa notte non sono le tenebre a dominare, bensì il fulgore d'una luce improvvisa, che irrompe con l'annuncio sconvolgente della risurrezione del Signore. L'attesa e la preghiera diventano allora un canto di gioia: *"Exsultet iam angelica turba caelorum... Esulti il coro degli Angeli!"*.

Si ribalta totalmente la prospettiva della storia: la morte cede il passo alla vita. Vita che non muore più. Nel Prefazio canteremo tra poco che Cristo *"morendo ha distrutto la morte e risorgendo ha ridato a noi la vita"*. Ecco la verità che noi proclamiamo con le parole, ma soprattutto con la nostra esistenza. Colui che le donne credevano morto è vivo. La loro esperienza diventa la nostra.

3. O Veglia permeata di speranza, che esprimi in pienezza il senso del mistero! O Veglia ricca di simboli, che manifesti il cuore stesso della nostra esistenza cristiana! Questa notte tutto si riassume prodigiosamente in un nome, nel nome di Cristo risorto.

O Cristo, come non ringraziarTi per il dono ineffabile che in questa notte ci elargisci? Il mistero della tua morte e della tua risurrezione si trasfonde nell'acqua battesimale che accoglie l'uomo antico e carnale e lo rende puro della stessa giovinezza divina.

Nel tuo mistero di morte e di risurrezione ci immergeremo tra poco, rinnovando le promesse battesimali; in esso saranno immersi specialmente i sei catecumeni, che riceveranno il Battesimo, la Cresima e l'Eucaristia.

4. Carissimi Fratelli e Sorelle catecumeni, vi saluto con grande cordialità, e a nome della Comunità ecclesiale vi accolgo con fraterno affetto. Voi provenite da diverse nazioni: dal Giappone, dall'Italia, dalla Cina, dall'Albania, dagli Stati Uniti d'America e dal Perù.

La vostra presenza esprime la molteplicità delle culture e dei popoli che hanno aperto il loro cuore al Vangelo. Anche per voi, come per ogni battezzato, questa notte la morte cede il passo alla vita. Il peccato è cancellato e inizia un'esistenza tutta nuova. Perseverate sino alla fine nella fedeltà e nell'amore. E non temete dinanzi alle prove, perché *"Cristo risuscitato dai morti non muore più; la morte non ha più potere su di lui" (Rm 6,9)*.

5. Sì, Fratelli e Sorelle carissimi, Gesù è vivo e noi viviamo in Lui. Per sempre. Ecco il dono di questa notte, che ha definitivamente svelato al mondo la potenza di Cristo, Figlio della Vergine Maria, a noi data per Madre ai piedi della Croce.

Questa Veglia ci introduce in un giorno che non conosce tramonto. Giorno della Pasqua di Cristo, che inaugura per l'umanità una rinnovata primavera di speranza.

*"Haec dies quam fecit Dominus: exsulemus et laetemur in ea* - Questo è il giorno che ha fatto il Signore: rallegriamoci ed esultiamo di gioia". Alleluja!

[00597-01.01] [Testo originale: Italiano]

● **TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE**

1. *"Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? Il n'est pas ici, il est ressuscité" (Lc 24, 5-6).*

Ces paroles de deux hommes *"avec un vêtement éblouissant"* rallument la confiance dans le cœur des femmes accourues au tombeau, de grand matin. Elles avaient vécu les événements tragiques qui avaient abouti à la crucifixion du Christ au Calvaire; elles avaient fait l'expérience de la tristesse et du désarroi. Cependant, à l'heure de l'épreuve, elles n'avaient pas abandonné leur Seigneur.

Elles vont en cachette au lieu où Jésus avait été enseveli pour le revoir encore et pour l'embrasser une dernière fois. C'est l'amour qui les pousse; ce même amour qui les avait portées à le suivre sur les routes de Galilée et de Judée, jusqu'au Calvaire.

Heureuses femmes ! Elles ne savaient pas encore que c'était l'aube du jour le plus important de l'histoire. Elles ne pouvaient pas savoir qu'elles, elles précisément, auraient été les premiers témoins de la résurrection de Jésus.

2. *"Elles trouvèrent la pierre roulée sur le côté du tombeau" (Lc 24, 2).*

Ainsi raconte l'évangéliste Luc, et il ajoute: *"Elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus"* (24, 3). D'un seul coup tout change. Jésus *"n'est pas ici, il est ressuscité"*. Cette annonce, qui a changé en joie la tristesse de ces pieuses femmes, résonne dans l'Église avec une puissance permanente au cours de cette Veillée pascale.

Veillée singulière d'une nuit singulière. Veillée, mère de toutes les veillées, durant laquelle l'Église entière reste en attente auprès de la tombe du Messie, offert en sacrifice sur la Croix. L'Église attend et prie, écoutant à nouveau les Écritures qui parcourent à nouveau toute l'histoire du salut.

Mais cette nuit, ce ne sont pas les ténèbres qui dominent, mais plutôt l'éclat d'une lumière inattendue, qui fait irruption avec l'annonce bouleversante de la résurrection du Seigneur. L'attente et la prière deviennent alors un chant de joie : *"Exsultet iam angelica turba caelorum... Qu'exulte le chœur des anges !"*

La perspective de l'histoire se renverse totalement : la mort cède le pas à la vie. Une vie qui ne meurt plus. Dans la Préface nous chanterons tout à l'heure que le Christ *"en mourant a détruit notre mort; en ressuscitant, il nous a rendu la vie"*. Telle est la vérité que nous proclamons par nos paroles, mais surtout par notre existence. Il est vivant Celui que les femmes croyaient mort. Leur expérience devient la nôtre.

3. Ô veillée remplie d'espérance, qui exprime en plénitude le sens du mystère ! Ô veillée riche de symboles, qui manifeste le cœur même de notre existence chrétienne ! Cette nuit, tout se résume prodigieusement en un seul nom, le nom du Christ ressuscité.

Ô Christ, comment ne pas Te rendre grâce pour le don ineffable qu'en cette nuit tu nous prodigues ? Le mystère de ta mort et de ta résurrection se transmet à l'eau baptismale qui accueille l'homme ancien et charnel, et qui le rend pur de la jeunesse divine elle-même.

Dans ton mystère de mort et de résurrection, nous nous plongerons dans un moment, en renouvelant nos promesses baptismales; en lui, seront plongés spécialement les six catéchumènes qui recevront le Baptême, la Confirmation et l'Eucharistie.

4. Chers Frères et Sœurs catéchumènes, je vous salue avec une grande cordialité, et au nom de la Communauté ecclésiale je vous accueille avec une affection fraternelle. Vous venez de divers pays : du Japon,

d'Italie, de Chine, d'Albanie, des États Unis d'Amérique et du Pérou.

Votre présence exprime la multitude des cultures et des peuples qui ont ouvert leur cœur à l'Évangile. Pour vous aussi, comme pour tout baptisé, cette nuit la mort cède le pas à la vie. Le péché est enlevé et une existence toute nouvelle commence. Persévérez jusqu'à la fin dans la fidélité et dans l'amour. Et ne craignez pas devant les épreuves, parce que "*ressuscité d'entre les morts, le Christ ne meurt plus; sur lui la mort n'a plus aucun pouvoir*" (Rm 6, 9).

5. Oui, chers Frères et Sœurs, Jésus est vivant et nous vivons en lui. Pour toujours. Voici le don de cette nuit, qui a définitivement révélé au monde la puissance du Christ, Fils de la Vierge Marie, qui nous a été donnée pour Mère au pied de la Croix.

Cette veillée nous introduit dans un jour qui ne connaît pas de couchant. Jour de la Pâque du Christ, qui inaugure pour l'humanité un nouveau printemps d'espérance.

"*Haec dies quam fecit Dominus : exultemus et laetemur in ea* - C'est le jour que fit le Seigneur : réjouissons-nous et exultons de joie". Alléluia !

[00597-03.01] [Texte original: Italien]

#### • TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

1. "*Why do you seek the living among the dead? He is not here, but has risen*" (Lk 24:5).

These words of the two men dressed "*in dazzling apparel*" rekindle the hope of the women who had rushed to the tomb at the break of dawn. They had experienced the tragic events culminating in Christ's crucifixion on Calvary; they had felt the sadness and the confusion. In the hour of trial, however, they had not abandoned their Lord.

They go secretly to the place where Jesus was buried in order to see him again and embrace him one last time. They are moved by love, that same love that led them to follow him through the byways of Galilee and Judea, all the way to Calvary.

What blessed women! They did not yet know that this was the dawn of the most important day of history. They could not have known that they, they themselves, would be the first witnesses of Jesus' Resurrection.

2. "*They found the stone rolled away from the tomb*" (Lk 24:2).

So narrates the evangelist Luke, adding that, "*when they went in they did not find the body of the Lord Jesus*" (cf. 24:3). In one brief moment, everything changes. Jesus "*is not here, but has risen*". This announcement, which changed the sadness of these pious women into joy, re-echoes with changeless eloquence throughout the Church in the celebration of this Easter Vigil.

A singular Vigil of a singular night. A Vigil, the mother of all vigils, during which the whole Church waits at the tomb of the Messiah, sacrificed on the Cross. The Church waits and prays, listening again to the Scriptures that retrace the whole of salvation history.

But on this night, it is not darkness that dominates but the blinding brightness of a sudden light that breaks through with the startling news of the Lord's Resurrection. Our waiting and our prayer then become a song of joy: "*Exsultet iam angelica turba caelorum . . . Exult, O chorus of Angels!*"

The perspective of history is completely turned around: death gives way to life, a life that dies no more. In the Preface we shall shortly sing that Christ "*by dying destroyed our death, by rising restored our life*". This is the

truth that we proclaim with our words, but above all with our lives. He whom the women thought was dead is alive. Their experience becomes our experience.

3. O Vigil imbued with hope, you fully express the meaning of the mystery! O Vigil rich in symbolism, you disclose the very heart of our Christian existence! On this night, everything is marvellously summed up in one name, the name of the Risen Christ.

O Christ, how can we fail to thank you for the ineffable gift which, on this night, you lavish upon us? The mystery of your Death and Resurrection descends into the baptismal waters that receive the old, carnal man and make him pure with divine youthfulness itself.

Into the mystery of your Death and Resurrection we shall shortly be immersed, renewing our baptismal promises; in a special way, the six catechumens will be immersed in this mystery as they receive Baptism, Confirmation and the Eucharist.

4. Dear Brother and Sister Catechumens, I greet you with all the warmth of my heart, and in the name of the Church gathered here I welcome you with brotherly affection. You come from different nations: Japan, Italy, China, Albania, the United States of America and Peru.

Your presence here is indicative of the variety of cultures and peoples who have opened their hearts to the Gospel. On this night death gives way to life for you too, as for all the baptized. Sin is erased and a new life begins. Persevere to the end in fidelity and love. And do not be afraid when difficulties arise, for "*Christ being raised from the dead will never die again; death no longer has dominion over him*" (Rom 6:9).

5. Yes, dear Brothers and Sisters, Jesus lives and we live in him. For ever. This is the gift of this night, which has definitively revealed to the world the power of Christ, Son of the Virgin Mary, whom he gave to us as Mother at the foot of the Cross.

This Vigil makes us part of a day that knows no end. The day of Christ's Passover, which for humanity is the beginning of a renewed springtime of hope.

"*Haec dies quam fecit Dominus: exultemus et laetemur in ea* - This is the day that the Lord has made: let us rejoice in it and be glad". Alleluia!

[00597-02.01[Original text: Italian]

#### • TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

1. "*Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten? Er ist nicht hier, sondern er ist auferstanden*" (Lk 24, 5-6).

Diese Worte der zwei Männer "*in leuchtenden Gewändern*" erwecken das Vertrauen der Frauen neu, die in aller Frühe zum Grab gelaufen waren. Sie hatten die tragischen Ereignisse erlebt, die in der Kreuzigung Christi auf Golgota gipfelten. Sie hatten Trauer und Verwirrung erfahren. Doch sie hatten ihren Herrn nicht verlassen - selbst in der Stunde der Prüfung nicht.

Heimlich gehen sie an den Ort, wo Jesus begraben worden war, um ihn noch einmal zu sehen und ihn zum letzten Mal zu umarmen. Es drängt sie die Liebe: jene Liebe, die sie dazu brachte, ihm auf den Straßen durch Galiläa und Judäa bis zum Kreuzweg zu folgen.

Glückliche Frauen! Noch wußten sie nicht, daß der Morgen des wichtigsten Tages der Geschichte anbrach. Sie konnten nicht wissen, daß sie - und gerade sie! - die ersten Zeugen für Jesu Auferstehung werden sollten.

2. "*Da sahen sie, daß der Stein vom Grab weggerollt war*" (Lk 24,2).

So erzählt es der Evangelist Lukas, und er fügt hinzu: "Sie gingen hinein, aber den Leichnam Jesu, des Herrn, fanden sie nicht" (Lk 24,3). Mit einem Schlag ändert sich alles. Jesus "*ist nicht hier, sondern er ist auferstanden*". Diese Kunde, die die Traurigkeit der frommen Frauen in Freude verwandelt hat, klingt unverändert und nachhaltig während dieser Osternacht in der Kirche wieder.

Eine einzigartige Wache in einer einzigartigen Nacht. Diese Nachtwache ist die Mutter aller Nachtwachen, da die ganze Kirche in Erwartung am Grab des Messias ausharrt, der am Kreuz geopfert worden war. Die Kirche wacht und betet. Dabei hört sie die Schriften wieder, die einen Abriß über die ganze Heilsgeschichte geben.

Doch in dieser Nacht behält nicht das Dunkel die Oberhand, denn es bricht der Glanz eines unvorgesehenen Lichtes ein und verkündet die unerhörte Botschaft von der Auferstehung des Herrn. Die Erwartung und das Gebet werden so zu einem Gesang der Freude: "*Exsultet iam angelica turba caelorum ... Der Chor der Engel freue sich!*".

Die Perspektive der Geschichte kehrt sich völlig um: Der Tod weicht vor dem Leben. Es gibt ein Leben, das nicht mehr stirbt. In der Präfation werden wir bald singen: "Indem Christus starb, hat er den Tod besiegt; in seiner Auferstehung hat er uns das Leben erworben". Das ist die Wahrheit, die wir verkünden mit Worten, aber vor allem mit unserer Existenz. Denn die Frauen tot glaubten, er lebt! Ihre Erfahrung wird zur unseren.

3. O Wache, von Hoffnung durchtränkt, du drückst in Fülle den Sinn des Geheimnisses aus! O Wache, so reich an Symbolen, du machst das Herz unserer christlichen Existenz offenbar! Diese Nacht wird auf wunderbare Weise in einem Namen ganz zusammengefaßt: im Namen Jesu Christi, des Auferstandenen!

O Christus, man muß dir einfach danken für das unsagbare Geschenk, das du über uns in dieser Nacht ausströmen läßt! Das Geheimnis deines Todes und deiner Auferstehung fließt über in das Taufwasser, das den alten Menschen des Fleisches aufnimmt und ihn reinwäscht in seiner göttlichen Jugend.

In dein Geheimnis von Tod und Auferstehung werden wir in wenigen Augenblicken eintauchen, wenn wir unser Taufversprechen erneuern. In dieses Geheimnis werden besonders die sechs Katechumenen hineingenommen, die die Taufe, Firmung und Eucharistie empfangen werden.

4. Liebe Brüder und Schwestern Katechumenen! Ich grüße euch mit großer Herzlichkeit und nehme euch im Namen der kirchlichen Gemeinschaft mit brüderlichen Gefühlen auf. Ihr stammt aus verschiedenen Nationen: aus Japan, Italien, China, Albanien, den Vereinigten Staaten von Amerika und aus Peru.

Eure Gegenwart hier drückt die Vielfalt der Kulturen und Völker aus, die ihr Herz dem Evangelium geöffnet haben. Auch für euch gilt wie für jeden Getauften: In dieser Nacht ist der Tod dem Leben gewichen. Die Schuld ist gestrichen; eine ganz neue Existenz beginnt. Bleibt bis zum Ende fest in der Treue und in der Liebe! Habt keine Angst in den Prüfungen, denn "*Christus, von den Toten auferstanden, stirbt nicht mehr; der Tod hat keine Macht mehr über ihn*" (Röm 6,9).

5. Ja, liebe Brüder und Schwestern, Jesus lebt und wir leben in Ihm - für immer. Das ist das Geschenk dieser Nacht, das der Welt endgültig enthüllt hat, daß die Herrschaft Christus hat, der Sohn der Jungfrau Maria, die uns am Fuße des Kreuzes zur Mutter gegeben wurde.

Diese Wache führt uns ein in einen Tag, der keinen Abend kennt. Es ist der Ostertag Christi, der für die Menschheit einen neuen Frühling der Hoffnung anbrechen läßt.

"*Haec dies quam fecit Dominus: exsultemus et laetemur in ea.* - Das ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Laßt uns jubeln und seiner uns freuen" Alleluja!

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

1. *"¿Por qué buscáis entre los muertos al que está vivo? No está aquí, ha resucitado" (Lc 24,5-6).*

Estas palabras de dos hombres "con vestidos resplandecientes" refuerzan la confianza en las mujeres que acudieron al sepulcro, muy de mañana. Habían vivido los acontecimientos trágicos culminados con la crucifixión de Cristo en el Calvario; habían experimentado la tristeza y el extravío. No habían abandonado, en cambio, en la hora de la prueba, a su Señor.

Van a escondidas al lugar donde Jesús había sido enterrado para volverlo a ver todavía y abrazarlo por última vez. Las empuja el amor; aquel mismo amor que las llevó a seguirlo por las calles de Galilea y Judea hasta al Calvario.

¡Mujeres dichosas! No sabían todavía que aquella era el alba del día más importante de la historia. No podían saber que ellas, justo ellas, habían sido los primeros testigos de la resurrección de Jesús.

2. *"Encontraron que la piedra había sido retirada del sepulcro". (Lc 24, 2).*

Así lo narra el evangelista Lucas, y añade que, *"entraron, pero no hallaron el cuerpo del Señor Jesús"* (24, 3). En un instante todo cambia. Jesús *"no está aquí, ha resucitado."* Este anuncio que cambió la tristeza de estas piadosas mujeres en alegría, resuena con inalterada elocuencia en la Iglesia, en el curso de esta Vigilia pascual.

Extraordinaria Vigilia de una noche extraordinaria. Vigilia, madre de todas las Vigilias, durante la que la Iglesia entera permanece en espera junto a la tumba del Mesías, sacrificado en la Cruz. La Iglesia espera y reza, escuchando las Escrituras que recorren de nuevo toda historia de la salvación.

Pero en esta noche no son las tinieblas las que dominan, sino el fulgor de una luz repentina, que irrumpe con el anuncio sobrecogedor de la resurrección del Señor. La espera y la oración se convierten entonces en un canto de alegría: *"Exsultet iam angelica turba caelorum... Exulte el coro de los Ángeles!"*

Se cambia totalmente la perspectiva de la historia: la muerte da paso a la vida. Vida que no muere más. Enseguida cantaremos en el Prefacio que Cristo "muriendo destruyó la muerte y resucitando restauró la vida." He aquí la verdad que nosotros proclamamos con palabras, pero sobre todo con nuestra existencia. Aquel que las mujeres creían muerto está vivo. Su experiencia se convierte en la nuestra.

3. ¡Oh Vigilia penetrada de esperanza, que expresas en plenitud el sentido del misterio! ¡Oh Vigilia rica en símbolos, que manifiestas el corazón mismo de nuestra existencia cristiana! Esta noche todo se resume prodigiosamente en un nombre, el nombre de Cristo resucitado.

Oh Cristo, ¿cómo no darte las gracias por el don inefable que nos regalas esta noche? El misterio de tu muerte y tu resurrección se infunde en el agua bautismal que acoge al hombre antiguo y carnal y lo hace puro con la misma juventud divina.

En tu misterio de muerte y resurrección nos sumergiremos enseguida, renovando las promesas bautismales; en él se sumergirán especialmente los seis catecúmenos, que recibirán el Bautismo, la Confirmación y la Eucaristía.

4. Queridos Hermanos y Hermanas catecúmenos, os saludo con gran cordialidad, y en nombre de la Comunidad eclesial os acojo con fraterno afecto. Vosotros provenís de diversas naciones: del Japón, de Italia, de China, de Albania, de los Estados Unidos de América y del Perú.

Vuestra presencia expresa la multiplicidad de las culturas y los pueblos que han abierto su corazón al

Evangelio. También para vosotros, como para cada bautizado, en esta noche la muerte cede el paso a la vida. El pecado es borrado y se inicia una existencia totalmente nueva. Perseverad hasta el final en la fidelidad y en el amor. Y no temáis ante las pruebas, porque "*Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no muere más; la muerte ya no tiene poder sobre él*" (Rm 6,9).

5. Sí, queridos Hermanos y Hermanas, Jesús está vivo y nosotros vivimos en Él. Para siempre. He aquí el regalo de esta noche, que ha revelado definitivamente al mundo el poder de Cristo, Hijo de la Virgen María, que nos fue dada como Madre a los pies de la Cruz.

Esta Vigilia nos introduce en un día que no conoce el ocaso. Día de la Pascua de Cristo, que inaugura para la humanidad una renovada primavera de esperanza.

"*Haec dies quam fecit Dominus: exsultemus et laetemur in ea* - Éste es el día que ha hecho el Señor: regocijémonos y exultemos de alegría." ¡Alleluya!

[00597-04.01] [Texto original: Italiano]

### ● TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

1. «*Por que motivo procurais entre os mortos Aquele que está vivo? Não está aqui; ressuscitou!*» (Lc 24, 5-6).

Estas palavras de dois homens «*com vestes resplandecentes*» reacendem a confiança nas mulheres que foram ao sepulcro, ao raiar do dia. Tinham vivido os acontecimentos trágicos que culminaram na crucifixação de Cristo no Calvário; tinham conhecido a tristeza e a confusão. Mas não tinham abandonado o seu Senhor, na hora da provação.

Às escondidas, dirigem-se ao lugar onde Jesus tinha sido sepultado, para vê-Lo uma vez mais e abraçá-Lo pela última vez. Fazem-no impelidas pelo amor; aquele mesmo amor que as tinha levado a segui-Lo pelos caminhos da Galileia e da Judeia até ao Calvário.

Mulheres felizardas! Não sabiam ainda que aquela era a madrugada do dia mais importante da história. Não podiam saber que elas, elas mesmas, haveriam de ser as primeiras testemunhas da ressurreição de Jesus.

2. «*Encontraram a pedra deslocada da frente do túmulo*» (Lc 24, 2).

Assim o diz o evangelista Lucas, e acrescenta que, «*ao entrarem, não acharam o corpo do Senhor Jesus*» (24, 3). Num momento só, tudo muda. Jesus «*não está aqui, ressuscitou*». Este anúncio, que mudou em alegria a tristeza daquelas piedosas mulheres, ressoa com inalterável eloquência na Igreja, durante esta Vigília pascal.

Singular Vigília numa noite singular. Mãe de todas as Vigílias, é a vigília durante a qual a Igreja inteira permanece à espera junto do túmulo do Messias, sacrificado na Cruz. A Igreja espera e reza, ouvindo novamente as Escrituras que percorrem toda a história da salvação.

Nesta noite, porém, não são as trevas que predominam, mas o fulgor numa luz inesperada, que irrompe com o anúncio desconcertante da ressurreição do Senhor. A espera e a oração tornam-se então um cântico de júbilo: «*Exsultet iam angelica turba caelorum...*» - «*Exulte de alegria a multidão dos Anjos...*».

Inverte-se completamente a perspectiva da história: a morte cede a passagem à vida. Vida que não morrerá mais. Daqui a pouco cantaremos, no Prefácio, que Cristo «*morrendo destruiu a morte e ressuscitando restaurou a vida*». Eis a verdade que proclamamos por palavras, e sobretudo com a nossa existência. Aquele que as mulheres julgavam morto, está vivo. A experiência delas torna-se a nossa.

3. Ó Vigília recheada de esperança, que exprimes em plenitude o sentido do mistério! Ó Vigília rica de

símbolos, que manifestas o coração mesmo da nossa existência cristã! Nesta noite, tudo se resume prodigiosamente num nome: o nome de Cristo ressuscitado.

ÓCristo, como não agradecer-Vos pelo dom inefável que nos concedeis nesta noite? O mistério da vossa morte e ressurreição transvasa-se para a água baptismal, que acolhe o homem antigo e carnal e purifica-o conferindo-lhe a própria juventude divina.

Daqui a pouco, seremos imersos no vosso mistério de morte e ressurreição, ao renovar as promessas baptismais; nele serão imersos especialmente os catecúmenos que receberão o Baptismo, o Crisma e a Eucaristia.

4. Queridos Irmãos e Irmãs catecúmenos, de todo o coração vos saúdo e, em nome da Comunidade eclesial, vos acolho com afecto fraterno. Vindes de nações diversas: Japão, Itália, China, Albânia, Estados Unidos da América e Perú.

A vossa presença exprime a multiplicidade das culturas e dos povos que abriram o seu coração ao Evangelho. Nesta noite, também para vós, como aliás para todo o baptizado, a morte cede a passagem à vida. O pecado é apagado e começa uma existência inteiramente nova. Perseverai até ao fim na fidelidade e no amor. E, ao enfrentardes as provas, não temais, porque, *«uma vez ressuscitado dos mortos, Cristo já não pode morrer; a morte já não tem domínio sobre Ele»* (Rom 6, 9).

5. É verdade, Irmãos e Irmãs queridos, Jesus está vivo, e nós vivemos por Ele. Para sempre. Eis o dom desta noite, que desvendou definitivamente ao mundo a força de Cristo, Filho da Virgem Maria, que nos foi dada por Mãe aos pés da Cruz.

Esta Vigília introduz-nos num dia que não conhece ocaso. Dia da Páscoa de Cristo, que inaugura para a humanidade uma nova primavera de esperança.

*«Haec dies quam fecit Dominus: exultemus et laetemur in ea»* - «Este é o dia que o Senhor fez; exultemos e alegremo-nos nele». Aleluia!

[00597-06.01] [Texto original: Italiano]

---